

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 9:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Konieczne więc uznałem zachęcić tych braci aby wcześniej przyszliby do was i wcześniej przygotowaliby które jest przepowiedziane hojność wasza to gotowe być tak jak hojność a nie tak jak skąpstwo
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Za potrzebne więc uznałem* poprosić braci, aby wcześniej poszli do was i zawczasu przygotowali obiecany już przez was dar,** aby dzięki temu rzeczywiście był on darem, a nie (wyrazem) skąpstwa. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Koniecznym więc uznałem zachęcić (tych) braci, aby wcześniej przyszli* do was i wcześniej wydoskonali** (to) wcześniej ogłoszone wysławianie*** wasze, (że) to gotowe być tak, jak wysławianie i nie jak zachłanność****. ³⁾⁴⁾⁵⁾⁶⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Konieczne więc uznałem zachęcić (tych) braci aby wcześniej przyszliby do was i wcześniej przygotowaliby które jest przepowiedziane hojność wasza to gotowe być tak jak hojność a nie tak, jak skąpstwo

¹⁾ Aor. epistolarny: uznaję.

²⁾ <x>570 4:17</x>

³⁾ W oryginale coniunctivus aoristi activi jako orzeczenie zdania zamiarowego.

⁴⁾ W oryginale coniunctivus aoristi activi jako orzeczenie zdania zamiarowego. Sens: aby zawczasu jak najlepiej przeprowadzili zbiórkę.

⁵⁾ Przykład metonimii. pojęcie oderwane, zamiast konkretnego: wysławianie zamiast "hojne datki", "hojność" wysławiana jest przez nadawcę listu.

⁶⁾ Chodzi o skąpstwo w składaniu datków.